

Donnerstag, 17. Oktober 2019

9.00	Türöffnung, Abgabe der Kongressunterlagen, Einschreibung in Workshops usw.								
	Vorträge	Vorträge	Vorträge		Workshop	Workshop	Workshop	Workshop	Workshop
09.30	Matthias Prikoszovits: Zur Charakterisierung der berufsbezogenen DaF-Didaktik im Allgemeinen und in ausgewählten spanischen DaF-Hochschullehrplänen	Gerhard Brückner: <i>Landeskunde im berufsorientierten DaF-Unterricht - Erinnerungsort ALDI</i>	Felix Cruz Hipp: ¿Se extinguen los dialectos? Intento de aproximación empírica		Virgina Gil: "Selbstbewusst sprechen im DaF-Unterricht"	Elena Alcalá: Kurzfilme: Einsatzmöglichkeiten einer gezielten Lerneraktivierung	Marie Theres Lohle: Arbeiten und Leben in Deutschland	Julio Munguía: Literatur im Unterricht	Roswitha Althoff: Nicht nur korrektes, sondern richtiges Deutsch – von Anfang an
10.00	Gloria Bosch Roig: El alemán en la industria del turismo: Situación y perspectivas en España	Julia Magdalena Piechocki-Serra: <i>Interkulturelle Kompetenz und Intermedialität im DaF-Unterricht.</i>	Pau Bertomeu Pi: Ja klar, wenn das so ist...: el (des)acuerdo en la conversación en alemán						
10.30	Susana Vioque Rocha: Experimentos introspectivos para la correcta articulación de los sonidos de la L3 (alemán)	Isabel Gallego Gallardo: <i>Zum Thema Nachhaltigkeit</i>	Meike Meliss: Lexikalische Spezifika des Deutschen in der gesprochenen Interaktion und ihre lexikografische Kodifizierung: Möglichkeiten für den DaF-Kontext						
11.00	<b>Kaffeepause</b>								
11.30	<b>1. PLENARVORTRAG: Dr. Michael Dobstadt - TU Dresden - Fremdsprachenunterricht als Effekt des globalen Arbeitsmarkts und als Ort des poetischen Widerstands. Argumente für ein paradoxes Selbstverständnis zeitgemäßer Fremdsprachendidaktik</b>								
13.00	<b>OFFIZIELLE KONGRESSERÖFFNUNG</b>								
14.00	<b>Mittagspause</b>								

15.30	<b>Bustransfer zum Museum Würth</b> (Treffpunkt: c/ Gral. Sanjurjo, gegenüber der EOI)
16.00	<b>2º PLENARVORTRAG: Prof. Dr. Werner Eichhorst, IZA - Institute of Labor Economics: <i>Erwerbsarbeit im Wandel – Beobachtungen aus Deutschland</i></b>
17.30	<b>Kaffeepause</b>
18.00	<b>PODIUMSDISKUSSION: Deutsch in Arbeit, Beruf und Forschung</b>
20.00	<b>Transfer zur INSTITUTIONELLEN WEINKELLEREI „LA GRAJERA“, geführte Besichtigung, Weinverkostung und „Pinchos“</b>
22.00	<b>Rückfahrt nach Logroño</b>

Freitag, 18. Oktober 2019

8.45	Türöffnung, Einschreibung in Workshops usw.								
09.00	<b>3º PLENARVORTRAG: Prof. Dr. Christa Dürscheid – Universität Zürich - Themen aus der Variationslinguistik: Jugendsprache und Standardvarietäten. Theoretische Zugänge und praktische Umsetzungen</b>								
	Vorträge	Vorträge	Vorträge	Vorträge	Workshop	Workshop	Workshop	Workshop	
10.30	Cristóbal Sainz de Vicuña: Unterrichten auf B2 und höher – Die Herausforderungen der Mittelstufe	Christian Prado Wohlwend: <i>Frühhumanistische Forschung in deutscher Sprache: H. Schlüsselfelders „Blumen der Tugend“.</i>	Christiane Limbach: Übersetzung von audiovisuellen Texten. Realität, Herausforderungen	Cristina Paneque: Der Geldkomplex o la representación de la crisis snob	Bettina Schätzl: Einsatz digitaler Medien im DaF-Unterricht	Birgit Ott & Anja Geisler: Sprachmittlung im DaF-Unterricht	Roswitha Althoff: Satzstellung im deutschen und Spanischen, zwei Denkweisen auf Konfrontationskurs	Anke Holler / Carmen Mellado /Meike Meliss: Vom Satz zum Text und von der Sequenz zur Interaktion: Analyse und Verarbeitung von sprachlichen Strukturen im geschriebenen und gesprochenen Diskurs	
11.00	Sergio Martínez: Viabilidad didáctica y aplicación del método Flipped Classroom en las clases de DaF	Mª del Carmen Alonso-Ímaz: <i>Apuntes sobre el desarrollo histórico de las relaciones culturales germano-españolas</i>	María Rosario Martí Marco: Oscuridades lingüísticas y elementos de la traducción al español de la <i>Hermenéutica</i> de Schleiermacher	Mireia Vives Martínez: Mein Spielen ist vorbei, ich muß jetzt Geld verdienen“. Un análisis de la crítica al capitalismo en Die Judenbuche (1842)					
11.30	Daniel F. Hübner, María Ubieta Callau: Dificultades y retos en la implantación del alemán en la Educación Primaria en España: un estado de la cuestión	Paloma Ortiz-de-Urbina: <i>La imagen de Alemania en España durante la crisis económica española: un estudio hemerográfico</i>	Elke Cases Berbel: Die Zukunft der Übersetzung mit der neuronalen maschinellen Übersetzung	Ana R. Calero Valera: La Europa de los trabajadores ilegales en el teatro contemporáneo en lengua alemana					
12.00	<b>Kaffeepause</b>								

	Vorträge	Vorträge	Vorträge	Vorträge	Workshop	Workshop	Workshop	Workshop	
12.30	Almudena Mallo: Adquisición de vocabulario en la flipped classroom de alemán como "segunda" lengua extranjera	Maricel Esteban-Fonollosa: Análisis contrastivo alemán-español de secuencias recurrentes en páginas web hoteleras	Celia Ferrándiz Gómez: ¿Logro o fracaso?: intentos de superación personal a través de Irmgard Keun	Mª Jesús Gil: La lectura: ¿Una estrategia eficaz para la enseñanza/aprendizaje de la fonética?					
13.00	AnnetteGutmann / Ewa Paduszynski: Ideenkoffer Deutsch für den Einsatz in Primar-, Sekundar- und Berufsschule	Rute Soares/ Judite Carecho: Müssen als Ausdruck der Unvermeidbarkeit	Irene Sueiro Orallo: Imágenes del desencanto, de la crisis económica y emocional. España y Alemania en el espejo de Nullzeit, de Juli Zeh, Das Kleid meiner Mutter, de Anna Katharina Hahn y Blitz, de Fernando Trueba.	David Lindemann / Mikel Babiano: DaF-Didaktik für baskische MuttersprachlerInnen: Erste Schritte in Richtung auf eine systematische Betrachtung	Jürgen Lange: Comics im DaF-Unterricht	Leticia García: Mach kein Drama draus: Theaterarbeit für den Erfolg auf dem Arbeitsmarkt	Annette Theis-Giehl „Die Jugend wäre eine schöne Zeit, wenn sie im Leben erst später käme.“ Workshop für SekundarstufenlehrerInnen	Ingrid Cobos López; María del Carmen Balbuena Torezano; Isidoro Ramírez Almansa; José María Castellano Martínez: La traducción de textos vitivinícolas: Didáctica y lenguaje especializado	
13.30	Tilmann Tobias Klinge: DaF-Online an der Universität: Wie geht das?	Irene Doval: Parallelkorpora: Ergänzung oder Ersatz der bilingualen Wörterbücher?		Jose Alberto Hernández: Klassenfahrt nach Berlin					
14.00	<b>Mittagspause</b>								
15.30	<b>Bustransfer zum Museum Würth (Treffpunkt: c/ Gral. Sanjurjo, gegenüber der EO)</b>								
16.00	<b>4º PLENARVORTRAG: Susanne Oberdrevermann – freischaffend - Das geht ins Ohr! Chunk-Lernen als Training der Sprechfertigkeit und des flüssigen Sprechens im DaF-Unterricht</b>								
17.30	<b>Kaffeepause</b>								
18.00	<b>PODIUMSDISKUSSION: Die Lehre der deutschen Sprache in Nordspanien – Situation, Möglichkeiten und Herausforderungen</b>								
20.00	<b>GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DURCH DAS MUSEUM WÜRTH</b>								

21.00	<b>KONGRESS-DINNER IM HAUPTSAAL DES MUSEUMS WÜRTH</b>
23.00	<b>Rückfahrt nach Logroño</b>

Samstag, 19. Oktober 2019

8.45	Türöffnung, Einschreibung in Workshops usw.								
09.00	<b>5º PLENARVORTRAG: Dr. Carlos Fortea: Traducir literatura, traducir libros, traducir mundos</b>								
	Vorträge	Vorträge	Vorträge		Workshop	Workshop	Workshop	Workshop	Workshop
10.30	Olga Hinojosa: El enfoque transcultural im DaF	Judite Carecho; Rute Soares: Verbalperiphrasen im Übersetzungsunterricht Deutsch-Portugiesisch	Antonio Salmerón Matilla: Fatih Akin: Der vielfältige Filmemacher		Dolores Rodríguez: Lernen durch Bewegung	Mercedes Martínez: Altes neu gebacken: Kooperatives Lernen und kooperative Evaluation	Anna Pilaski: Sprachmittlung als Konfliktprävention	Tamara Zeyer: Medien als Brücke zwischen dem Sprachunterricht und dem beruflichen Alltag	Irene Doval / M. Teresa Sánchez Nieto: Cómo se construye un corpus paralelo y posibilidades de análisis. Explicación en base a un ejemplo
11.00	Josefa Contreras: Achtsamkeitsübungen zur Bekämpfung von Stresssituationen im akademischen und professionellen Bereich	Paola Nieto García: Iniciación a la interpretación alemán-español: ejercicios didácticos	Cristina Jarillot Rodal: <i>Intervención por otros medios: la exportación de cinematografía alemana a España en el espejo de la censura 1936-1945</i>						
11.30	Martina Kienberger: Effizienter Lernen durch Lernstrategietraining?	Pino Valero Cuadra: El cómic como instrumento didáctico en la clase de traducción general. La traducción de onomatopeyas e interjecciones: el caso de Astérix traducido al alemán, al español y el inglés							
12.00	<b>Kaffeepause</b>								
12.30	<b>LESUNG MIT KATHRIN RÖGGLA</b>								
13.30	<b>KLAUSUR UND „VINO ESPAÑOL“</b>								